

Saint-Aubin-lès-Elbeuf - Pattensen

*30ème anniversaire
du jumelage*



1977 - 2007

*30. Jubiläum
der Städtepartnerschaft*



Fraternité entre Seine et Leine - Freundschaft unter Seine und Leine

*Tous nos remerciements aux acteurs du jumelage pour leur participation
à l'élaboration de ce document.*

*Herzlichen Danken an allen Schauspieler der Staatspartnerschaft für Ihre
Teilnahme an der Ausarbeitung dieses Dokumentes.*

*Un grand merci pour les traductions à / Herzlichen Danken für Übersetzungen :
Virginie VIGNERON - Katrin SCHWARZE - Dominique DECARY - Joëlle BRABANT*

Fraternité entre Seine et Leine

Cette sculpture à caractère figuratif se veut le témoignage simple et sincère de la force et de la solidité d'une amitié fraternelle qui perdure depuis plusieurs générations. Ce lien se décline ici par l'utilisation d'acier de forte épaisseur d'aspect rouillé renforçant la notion de durée. L'entrelacement des différentes pièces découpées rappelle la fédération de deux peuples liés par des échanges familiaux de toutes générations (adultes et jeunes). Seine et Leine mélangées deviennent le symbole de l'échange.

Le jeu entre les formes positives et négatives figure la complémentarité des différentes cultures.

Cet assemblage de formes simples en 2 dimensions comme des découpes taillées aux ciseaux révèle l'énergie du volume ainsi reconstitué.

Ce passage de l'unité au groupe décrit la plénitude de l'amitié franco-allemande.

Freundschaft unter Seine und Leine

Diese Skulptur in bildlichem Charakter wünscht sich die einfache und aufrichtige Aussage der Kraft und der Unverbrüchlichkeit einer brüderlichen Freundschaft, die seit mehreren Generationen fortbesteht. Diese Verbindung dekliniert sich hier mit der Stahlbenutzung starker Dicke, die den Begriff von Dauer verstärkt. Das Ineinanderschlingen der unterschiedlichen ausgeschnittenen Stücke erinnert an den Bund von zwei durch Familienaustausch aller Generationen verbundenen Völkern (Erwachsene und jung). Gemischte Seine und Leine werden das Symbol des Austausches.

Das Spiel zwischen den positiven und negativen Formen stellt die Ergänzung der unterschiedlichen Kulturen dar.

Diese Zusammenstellung einfacher Formen in 2 Dimensionen zeigt die Energie des so rekonstruierten Volumen.

Dieser Durchgang der Einheit an der Gruppe beschreibt den Überfluss der französisch-deutschen Freundschaft.

*Nicolas Popelin
atelier.popelin@wanadoo.fr*

Die Worte des Bürgermeisters von Saint-Aubin-lès-Elbeuf

Die Zukunft wird heute geschrieben

Wer hätte am 22. Januar 1977 und am 12. Februar 1977 gedacht, als die Urkunden unserer Städtepartnerschaft unterschrieben wurden, dass 30 Jahre später die damals besiegelten Verpflichtungen eingehalten würden und die Bande zwischen Pattensen und Saint-Aubin-lès-Elbeuf sich im Laufe der Jahre so sehr gefestigt hätten ?

Aber es ist eine Tatsache: Es gab noch nie so viele Austausche zwischen den Familien unserer beiden Städte, und die Vereine haben diese wertvolle Freundschaft zwischen unseren Ländern maßgeblich vertieft. Die Grundsätze unserer Partnerschaftsurkunde werden weiterhin eingehalten, da die meisten Austauschprogramme sich bevorzugt an die jungen Generationen wenden: gegenseitige Besuche der Schulen, Jugendfreizeiten - die jährlich circa dreißig Jugendliche zusammen bringen und Sporttreffen.

Unsere Partnerschaft blüht weiter auf, mit immer mehr jungen Leuten, die sich in unserem Partnerschaftskomitee engagieren. Sie wollen die Arbeit der Älteren fortsetzen und diese ältere Generation ablösen, die durch die Annäherung von Pattensen und Saint-Aubin-lès-Elbeuf zum europäischen Aufbau so stark beigetragen hat, auch wenn dies nicht immer einfach war.

Wir erleben seit über dreißig Jahren eine schöne Herzengeschichte und schreiben dabei an der großen Geschichte unserer beiden Länder weiter mit.



Le mot du maire de Saint-Aubin-lès-Elbeuf

L'avenir s'écrit aujourd'hui

Qui aurait pensé les 22 janvier 1977 et 12 février 1977 -dates de la signature de notre charte de jumelage- que trente années après, les engagements pris seraient tenus et que les liens entre Pattensen et Saint-Aubin-lès-Elbeuf se seraient renforcés au fil des années ?

Les faits sont là, les échanges n'ont jamais été aussi importants au niveau des familles et les associations ont su faire fructifier ce bien précieux qu'est l'amitié entre nos deux pays. Les principes fondamentaux sur lesquels repose notre charte sont toujours scrupuleusement respectés puisqu'une grande part des échanges a toujours privilégié les jeunes générations, qu'il s'agisse de nos collègues, du camp de vacances -qui réunit une trentaine de jeunes chaque année- et des échanges sportifs.



Aujourd'hui, l'arrivée de tout jeunes responsables au sein du comité de jumelage de nos communes indique bien que le vent du renouveau souffle sur nos relations et que les jeunes sont capables de prendre le relais de leurs aînés qui ont tant donné pour que Pattensen et Saint-Aubin-lès-Elbeuf apportent leur contribution à la construction européenne même si cela ne se fait pas sans difficulté.

Nous vivons une belle histoire de cœur depuis plus de trente années et, en cela, nous participons à l'écriture de l'Histoire entre nos deux pays.

Jean-Pierre Blanquet
Maire de Saint-Aubin-lès-Elbeuf



Grußwort der Stadt Pattensen

Schauen wir zuversichtlich der Zukunft zu

Vor 30 Jahren haben Vertreter der Städte Saint-Aubin-lès-Elbeuf und Pattensen die Partnerschaftsurkunden unterzeichnet. Sie haben seinerzeit die ersten behutsamen Schritte getan, die Tür aufgestoßen und bei den Menschen in unseren beiden Städte Verständnis geweckt und gefunden. Längst sind zahlreiche Freundschaften und intensive Bindungen zwischen Vereinen und Organisationen entstanden. Vieles in der Verbindung unserer beiden Städte ist inzwischen zur Selbstverständlichkeit geworden. Wir haben in drei Jahrzehnten viel erreicht und allen Grund, uns darüber zu freuen.



Dieses Jubiläum sollte uns aber auch Ansporn sein, diese Städtefreundschaft mit ganzem Herzen weiterzuleben. Unsere Verbindung ist nach wie vor wichtig. Die einzelnen Staaten in Europa rücken immer näher zusammen. Eine intakte Völkergemeinschaft in so wichtigen Bereichen wie Politik, Wirtschaft und Gesellschaft setzt aber weitgehendes Vertrauen und gegenseitiges Verstehen voraus. Dies zu erreichen ist nicht leicht, wenn unterschiedliche Mentalitäten, Sprachen und Systeme aufeinandertreffen. Ein Miteinander kann nur in unzähligen kleinen Schritten von unten nach oben entwickelt werden. Deshalb hoffe ich, dass wir alle in Pattensen und Saint-Aubin-lès-Elbeuf - und ganz besonders unsere jungen Mitbürgerinnen und Mitbürger - den eingeschlagenen Weg voller Überzeugung fortsetzen.

Möge unsere Partnerschaft immer so lebendig bleiben wie sie heute ist und geprägt sein von vielen Freundschaften und herzlichen Verbindungen.

*Günther Griebe
Bürgermeister*

Le mot du maire de Pattensen

Regardons l'avenir avec confiance

Il y a trente ans de cela, les Représentants des Villes de Saint-Aubin-lès-Elbeuf et de Pattensen ont signé la Charte de Jumelage.

Avec ces premiers pas qui se voulaient prudents, ils ont "poussé la porte" et suscité l'intérêt des habitants de nos deux villes.

Depuis, l'amitié s'est installée et des liens très forts se sont établis entre les associations et d'autres groupements représentatifs de la population. Beaucoup d'actions se sont développées d'une manière naturelle car cela était devenu une évidence pour tous les partenaires. Nous ne pouvons que nous réjouir de ce qui a été réalisé durant ces trois décennies.

Cet anniversaire doit être pour nous tous, un aiguillon qui nous incite à développer, avec tout notre cœur, l'amitié née de ce jumelage. La relation entre nos deux cités doit toujours avoir une place privilégiée.

Progressivement, les Etats qui constituent l'Europe se rapprochent et travaillent, ensemble, dans divers domaines, notamment, politique et économique mais tout cela demande beaucoup de compréhension mutuelle. Le but n'est pas facile à atteindre tant les langues et les comportements sont différents et c'est, pas à pas, de bas vers le haut, que nous avançons.

C'est un long chemin que nous avons entrepris tant à Pattensen qu'à Saint-Aubin-lès-Elbeuf et nous entendons le poursuivre avec l'enthousiasme des Jeunes qui, maintenant, nous accompagnent dans cette démarche.

Puisse notre Jumelage rester aussi vivant qu'il l'est aujourd'hui et que l'amitié et les relations cordiales soient toujours présentes.



30-jähriges Jubiläum der Städtepartnerschaft

Programm des Jubiläums

Freitag, 25.05.2007

- 18.00 Uhr **Empfang der deutschen Gäste aus Pattensen** auf der Grünanlage neben der Feuerwehr
- 20.30 Uhr Anschließend ,Treffen mit den gastgebenden Familien und Abendessen

Sonnabend, 26.05.2007

- 10.00 Uhr **Offiziellen Jubiläumsfeier auf dem Rathausplatz**
Einweihung der rue René Héroux (an der Ecke der rue Paul Bert)
Entüllung des Partnerschaftsdenkmals als Symbol für die 30-jährige deutsch-französische Freundschaft
Verschiedene Ansprachen
 - 12.00 Uhr **Cocktailempfang** im Festzelt
 - 15.30 Uhr **Sportbegegnungen** in der Sporthalle Ladoumègue und im Stadion Roussel
- Vernissage der deutsch-französischen Ausstellung**, Congrégation du Sacré-Coeur
- 19.30 Uhr **Festessen , Show und Tanz** im Festzelt



Sonntag, 27.05.2007

- 1030 Uhr **Festgottesdienst**
- 15.00 Uhr **Festumzug "cavalcade"**
- 18.00 Uhr **Aperitif der Freundschaft** im Festsaal
- 23.00 Uhr **Feuerwerk** auf dem Espace "Quesnot"

30^{ème} anniversaire du jumelage

Programme des festivités

Vendredi 25 mai 2007

- 18h00 **Accueil des délégations de Pattensen** sur la prairie en herbe à proximité de la caserne des sapeurs pompiers
- 20h30 Repas dans les familles



Samedi 26 mai 2007

- 10h00 **Manifestation officielle place de l'hôtel de ville**
Inauguration de la rue R. Héroux (angle rue P.Bert)
Inauguration du symbole du 30^{ème} anniversaire
Allocutions
- 12h00 **Cocktail sous chapiteau**
- 15h30 **Rencontres sportives** salle Ladoumègue et Stade Roussel
Vernissage de l'exposition franco-allemande salle de la Communauté,
- 19h30 **Repas spectacle dansant** sous chapiteau

Dimanche 27 mai 2007

- 10h30 **Messe** à l'église paroissiale avec la participation d'une chorale,
- 15h00 **Cavalcade de chars fleuris**,
- 18h00 **Verre de l'amitié** à la salle des fêtes,
- 23h00 **Feu d'artifice**, espace du Quesnot

Einige Worte über die Städtepartnerschaft

Saint-Aubin-lès-Elbeuf ~ Pattensen : 30 Jahre Freundschaft

Warum eine Städtepartnerschaft ?

Die ersten Kontakte gehen auf das Jahr 1975 zurück, sie führten kurze Zeit später zur Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde zwischen Saint-Aubin-lès-Elbeuf und Pattensen am 30. Januar 1977.

Diese Städtepartnerschaft war für die damaligen Unterzeichner, André Gantois, Bürgermeister von Saint-Aubin, und August Bötger, Bürgermeister von Pattensen, kein plötzlicher Einfall oder das Folgen eines Trends. 1975 war eine Zeit der Annäherung der europäischen Staaten und die Städtepartnerschaft war eine konkrete Verwirklichung dieser Annäherung. Sie war ein Versuch, die Missverständnisse und Vorurteile abzubauen, die früher zu tragischen Momenten geführt haben. Man wollte in allen Bevölkerungsschichten, und besonders bei den jungen Menschen, die ein anderes Bild von der Geschichte haben als ihre Väter, bestimmte Werte entwickeln: Gastfreundlichkeit, kulturellen Austausch, Achtung und Respekt. Diese neuen Verhältnisse erforderten große Bemühungen, die Sprache des anderen zu verstehen, sowie seine Lebensweise und seine Gepflogenheiten kennen zu lernen. Die Partnerschaft wollte das gegenseitige Verstehen der Völker fördern, sie langsam dazu bringen, sich kennen und schätzen zu lernen, sich zu verbrüdern und zum Aufbau einer friedlichen Zukunft beizutragen.



Mairie de Saint-Aubin-lès-Elbeuf
Esplanade de
Pattensen
76410 Saint-Aubin-
lès-Elbeuf

Quelques mots sur le jumelage

Saint-Aubin-lès-Elbeuf ~ Pattensen : 30 ans d'amitié



Pourquoi un jumelage ?

C'est en 1975 que commencèrent les premiers échanges qui aboutirent le 30 janvier 1977 à la signature de la Charte du Jumelage entre Saint-Aubin-lès-Elbeuf et Pattensen.

Ce jumelage était, aux yeux des élus signataires de l'époque, André Gantois, maire de Saint-Aubin, et August Botger, bourgmestre de Pattensen, plus qu'un caprice ou qu'un effet de mode. En 1975, l'heure était au renforcement de l'union entre les pays européens et le jumelage constituait une réalisation concrète, participant à combattre les méprises et préjugés qui avaient débouché sur des erreurs tragiques. Il s'agissait de développer, dans toutes les couches de la population et particulièrement chez les jeunes, qui ont une vision différente de l'histoire que celle de leurs pères, les notions d'accueil et d'échange, de considération et de respect. Des échanges qui impliquaient des efforts d'adaptation linguistique, de découverte de l'autre, de ses habitudes et de son mode de vie. Ce jumelage devait promouvoir la compréhension réciproque de nos populations, leur permettre de se découvrir, de s'apprécier et de fraterniser pour contribuer à la construction d'un avenir de paix.



Einige Worte über die Städtepartnerschaft **Warum Pattensen ?**

Anfang 1975 wurde zunächst das Komitee Normandie - Niedersachsen kontaktiert, um eine Partnerstadt zu finden. Die Vertreter der Stadt Saint-Aubin wollten Beziehungen zu einer deutschen Stadt knüpfen, die sowohl von der Einwohnerzahl, als auch von der städtischen Struktur ähnlich zu Saint-Aubin war.

Das Komitee schlug Pattensen* vor, eine Stadt mit 7 000 Einwohnern, 12 km südlich von Hannover. Erste Kontakte wurden im November 1975 aufgenommen : Eine Delegation, geführt von Herrn Bötger, Bürgermeister von Pattensen, kam nach Saint-Aubin-lès-Elbeuf. Ende Januar 1976 begaben sich Herr Gantois, Bürgermeister von Saint-Aubin, und eine französische Delegation nach Pattensen.



Dann fingen die ersten Austausch an : der FASAE (Fußballverein) schickte eine Mannschaft nach Pattensen, der Fanfarencorps wurde zu den Pfingstfesttagen in Saint-Aubin empfangen. Im Juni 1976 nahm eine Delegation aus Saint-Aubinern am Schützenfest teil, und der Petanque-Verein von Pattensen besuchte die Partnerstadt. Anfang September reisten die Schüler des französischen "

Collège " nach Pattensen, wo sie von den deutschen Familien empfangen wurden und ihre Brieffreunde zum Unterricht begleiteten. Diese ersten Treffen waren entscheidend.

Der Wille beider Städte, enge Bande zu knüpfen und zu pflegen, wurde bald offiziell bestätigt: Die Partnerschaftsurkunde wurde am 22. Januar 1977 in Saint-Aubin-lès-Elbeuf und am 12. Februar 1977 in Pattensen durch Herrn André Gantois, Bürgermeister, und Herrn André Héroux, ersten Stadtrat und Präsident des Partnerschaftskomitees, und durch Herrn August Bötger, Bürgermeister, und Horst Drucker, Stadtdirektor, unterzeichnet.

** Heute gehört Pattensen zu einer Gruppe von 8 Landstädten (Pattensen, Hüpede, Koldingen, Jeinsen, Oerie, Reden, Schulenburg und Vardegotzen), die insgesamt 14 000 Einwohner zählen.*

Quelques mots sur le jumelage **Pourquoi Pattensen ?**

Les premières démarches furent initiées début 1975 par le biais d'une prise de contact avec le Comité de Liaison Normandie - Basse Saxe pour trouver notre "jumelle". Les élus de Saint-Aubin souhaitèrent nouer des relations avec une ville allemande d'une importance sensiblement analogue à celle de Saint-Aubin, et ayant un caractère semi-urbain.



C'est la Ville de Pattensen*, commune de près de 7 000 habitants située à 12 km au sud de Hanovre qui fut proposée par le Comité de Liaison. Une première prise de contact eut lieu en novembre 1975 avec la venue d'une délégation menée par M. Bötger, Bourgmestre de Pattensen. Fin janvier 1976, une délégation de Saint-Aubin-lès-Elbeuf se rendit à Pattensen, menée par M. Gantois, Maire de Saint-Aubin.

Puis, les premiers échanges commencèrent : déplacement de l'équipe du FASAE (club de football) à Pattensen puis accueil de la Fanfarencorps pour les fêtes de la Pentecôte. En juin 1976, une délégation Saint-Aubinoise se rend à la Fête des tireurs, suivie de l'accueil des boulistes du club de Pattensen. Début septembre des élèves du CES sont reçus dans les familles de Pattensen et participent aux cours de leurs correspondants. Ces premières rencontres furent décisives.

La charte de jumelage, signée les 22 janvier à Saint-Aubin-lès-Elbeuf et 12 février 1977 à Pattensen par André Gantois, Maire, et André Héroux, 1er adjoint au maire et Président du Comité de Jumelage et par August Bötger, Bourgmestre, et Horst Drucker, Directeur de la ville, devait confirmer officiellement le désir pour nos deux villes d'entretenir des liens étroits.

**Pattensen fait aujourd'hui partie d'un groupe de 8 communes rurales (Pattensen, Hupede, Koldingen, Jeinsen, Oerie, Reden, Schulenburg et Vardegotzen) qui regroupe 14 000 habitants.*

Einige Worte über die Städtepartnerschaft **Eine erfolgreiche Partnerstadt**

Heute zeugen die Nachfolger der Gründer der Städtepartnerschaft von demselben Engagement und derselben Begeisterung. "Die Qualität der Beziehung zwischen unseren beiden Städten braucht nicht mehr bewiesen zu werden" betont Jean-Pierre Blanquet, Bürgermeister von Saint-Aubin-lès-Elbeuf. "Es ist eine wahre, eine echte Partnerschaft, die jedes Jahr die Einwohner von Pattensen und Saint-Aubin etwas näher bringt". Und Günther Griebe seinerseits :

"Wenn unsere Vorgänger das wirtschaftliche Europa gegründet haben, baut heute die Jugend ein Europa der Herzen auf".

Seit 30 Jahren vermehren sich und bereichern sich die Austausch. Über die privaten Begegnungen hinaus sind mehrere traditionelle Veranstaltungen zu nennen :

■ die **Teilnahme an den festlichen Ereignissen beider**

Städte (Schützenfest in Pattensen, Pfingstfesttage und Cavalcade in Saint-Aubin, etc.),

■ das **Austauschprogramm zwischen den Schulen** und das **deutsch-französische Jugendlager,**

■ **kulturelle Begegnungen** mit den gegenseitigen Besuchen der Musik- und Gesangsgruppen,

■ **freundschaftliche Austausch** zwischen den Feuerwehren, den Pfarrgemeinden, den Sportvereinen...



Quelques mots sur le jumelage Un jumelage fructueux

Aujourd'hui, les successeurs des signataires de la Charte originelle, **Jean-Pierre Blanquet et Gunther Griëbe**, montrent toujours la même implication et le même enthousiasme pour ce jumelage. *"La qualité des relations entre nos deux villes n'est plus à démontrer"* précise Jean-Pierre Blanquet, maire de Saint-Aubin-lès-Elbeuf. *"C'est un vrai, un réel jumelage qui rapproche un peu plus chaque année, habitants de Pattensen et de Saint-Aubin"*. Et Gunther Griëbe de souligner : *"Si les aînés ont construit l'Europe économique, les jeunes créent aujourd'hui l'Europe des cœurs"*.



Depuis 30 ans, les échanges s'enrichissent et sont de plus en plus nombreux. Parallèlement aux rencontres individuelles, on peut noter parmi les rendez-vous "traditionnels" de nos deux cités :

- la participation aux événements festifs de nos deux communes (Fête des Tireurs à Pattensen, Festivités de la Pentecôte et Cavalcade des Chars Fleuris à Saint-Aubin, etc.)
- les échanges entre collégiens et l'organisation du camp de jeunes franco-allemand,
- les rapprochements culturels avec notamment la rencontre des chorales et des orchestres,
- les échanges amicaux au niveau des sapeurs-pompiers, des paroisses, des clubs de sports...

Les Maires du jumelage - Die Bürgermeister der Städtepartnerschaft

Saint-Aubin-lès-Elbeuf

André Gantois	1959-1977
René Héroux	1977-1995
Jean-Pierre Blanquet	1995-aujourd'hui / heute

Pattensen

August Bötger	1960-1972/1974-1983
Horst Morawitzky	1983-1991
Henning Hilliger	1991-1996
Günther Griëbe	1996-aujourd'hui/heute

Die traditionellen Veranstaltungen der Städtepartnerschaft

Mehrere Veranstaltungen finden im Rahmen der Städtepartnerschaft zwischen Saint-Aubin-lès-Elbeuf und Pattensen regelmäßig statt.

Das Altstadtfest

Jedes zweite Jahr wird in Pattensen ein Altstadtfest gefeiert. An diesen zwei Festtagen nimmt regelmäßig eine Delegation aus Saint-Aubin-lès-Elbeuf teil. Mit Vertretern der Stadt kommen auch viele Bürger und Vereine, wie die Volksmusikgruppe "La Renaissance", die zusammen mit den lokalen Blaskapellen durch die Altstadt von Pattensen zieht.



Das Schützenfest

Seit dem Anfang der Partnerschaft kommt eine Delegation aus Saint-Aubin-lès-Elbeuf nach Pattensen zum Schützenfest, einem traditionellen Volksfest, das jedes Jahr im Juni stattfindet.

Stadt Pattensen
Auf der Burg 1-2
30975 Pattensen

Comité de Jumelage
Président :
Rémy DUHAMEL

Les rendez-vous traditionnels du jumelage

Plusieurs événements importants ponctuent la vie du jumelage entre Saint-Aubin-lès-Elbeuf et Pattensen.



La Fête de la Vieille Ville

Tous les deux ans, Pattensen fête la Vieille Ville. Deux jours de festivités auxquels participe une délégation de Saint-Aubinois. Les représentants de la ville sont à cette occasion entourés de nombreuses délégations dont le groupe de musique folklorique "La Renaissance" qui défile dans les rues de Pattensen aux côtés des fanfares locales.

La Fête des Tireurs



Depuis les premières années du jumelage, une délégation Saint-Aubinoise se rend à Pattensen pour la Fête des Tireurs, une fête folklorique traditionnelle qui a lieu chaque année en juin en Allemagne.

L'Uniformierte Jägercorps, la communauté des tireurs, regroupe plusieurs générations et repose sur des valeurs fortes telles la solidarité, la responsabilité et la camaraderie. Le mot "tireur" ne se traduit pas seulement par "tirer" mais avant tout "donner un abri, protéger".

C'est en ce sens que furent créés au Moyen Age les premiers groupes de "tireurs".

Die Veranstaltungen der Städtepartnerschaft

Die Cavalcade

Seit 1972 empfängt die Stadt Saint-Aubin jedes Jahr zu den Pfingstfeiertagen eine Delegation aus Pattensen. Vertreter der Stadt und Musikgruppen aus der deutschen Partnerstadt nehmen am Festumzug teil.

Sportfesttage

Jedes zweite Jahr führen die Sportfesttage die Sportvereine von Saint-Aubin und Pattensen ein Wochenende lang für Freundschaftsspiele zusammen.

Manche Vereine, wie im Fußball, Tischtennis und Judo, nehmen jedes Mal an der Veranstaltung teil. Andere Vereine und Gruppen nehmen unregelmäßig teil, vertreten aber zahlreiche und vielfältige Sportbereiche: Wandern, Sporttanz, Petanque, Tennis, Segeln, Volleyball und viele andere noch.

Die nächsten Sportfesttage werden im Jahre 2008 in Saint-Aubin-lès-Elbeuf stattfinden.



Comité des fêtes
Président :
Gérard BELLESME

Service des Sports
Mairie Saint-Aubin
Christophe
DUHAMEL

Les rendez-vous traditionnels du jumelage

Les festivités de la Pentecôte

Chaque année depuis 1972, à l'occasion des festivités de la Pentecôte, Saint-Aubin reçoit une délégation de Pattensen composée d'élus et des fanfares de Pattensen qui participent au défilé des Chars Fleuris, au feu d'artifice et aux nombreuses animations.



Fête des sports

Tous les deux ans, la Fête des Sports réunit, le temps d'un week-end, les clubs de sports de Saint-Aubin et de Pattensen pour des rencontres amicales.

Certains clubs participent à chaque édition de la fête des sports tels le football, le tennis de table, ou encore le judo. D'autres associations et clubs se joignent à ce rendez-vous traditionnel de façon ponctuelle, permettant des rencontres dans des disciplines nombreuses et variées : randonnée, danse rythmique, pétanque, tennis, voile, volley et bien d'autres encore.



La prochaine Fête des Sports aura lieu à Saint-Aubin-lès-Elbeuf en 2008.

Das Partnerschaftskomitee von Saint-Aubin

Der Bindestrich

Das Partnerschaftskomitee von Saint-Aubin-lès-Elbeuf zählt 70 Mitglieder : Vertreter der Stadt, der Sport- und Kulturvereine, der Pfarrgemeinde, der Feuerwehr und der Schule (Collège). Sein Vorstand setzt sich aus 21 Mitgliedern zusammen.

Das Partnerschaftskomitee trifft sich drei- bis viermal im Jahr.

Es zieht die Bilanz des vergangenen Jahres und plant die Veranstaltungen und Treffen des kommenden Jahres (zehn ungefähr).

Die Partnerschaftskomitees von Saint-Aubin-lès-Elbeuf und Pattensen treffen sich jedes Jahr im Oktober, um den Kalender der kommenden Treffen und den Termin der

offiziellen Veranstaltungen der Städtepartnerschaft festzulegen.

Ende 2006 ist eine " Jugendsektion " im Partnerschaftskomitee gegründet worden. Sie versammelt 18- bis 19-jährige junge Leute, die an deutsch-französischen Jugendlagern teilgenommen haben und den Austausch mit ihren deutschen Freunden fortsetzen wollen.



Le Comité de jumelage de Saint-Aubin

Le trait d'union

Le Comité de Jumelage de Saint-Aubin-lès-Elbeuf est composé de 70 membres, représentants de la municipalité, des associations et clubs sportifs, des associations culturelles, de la Paroisse, des sapeurs-pompiers et du collège. Le bureau de cette association est composé de 21 membres.



Trois à quatre fois par an, les membres du Comité de Jumelage de Saint-Aubin-lès-Elbeuf se réunissent afin de faire le point sur les réalisations et planifier les rencontres pour l'année à venir, une dizaine en moyenne.

Les Comités de Jumelage de Saint-Aubin-lès-Elbeuf et de Pattensen se



rencontrent en octobre de chaque année pour valider le planning des rencontres et définir les dates des rendez-vous officiels du jumelage.

Depuis fin 2006, une section "jeunes" a été créée au sein du comité de jumelage, composée essentiellement de jeunes de 18-19 ans ayant participé aux différents séjours franco-allemands et souhaitant poursuivre les échanges avec leurs amis d'outre Rhin.

Jährliches Jugendtreffen

Das deutsch-französische Jugendlager

Das deutsch-französische Jugendlager ist im Rahmen der Städtepartnerschaft zwischen Pattensen und Saint-Aubin-lès-Elbeuf initiiert worden. Es handelt sich um jährliche zweiwöchige kulturelle Begegnungen, die wechselseitig in Deutschland und Frankreich stattfinden. Jedes Jahr nehmen 16 deutsche und 16 französische 14-bis-17-jährige Jugendliche am Jugendlager teil.

Bei jedem Treffen können die Jugendlichen in einer netten Urlaubsstimmung eine neue Gegend kennen lernen, ihre Sprachkenntnisse in die Praxis umsetzen und gegenseitige Einblicke in die Kultur beider Länder gewinnen.

Die Jugendgruppe wird auf deutscher Seite von einem Verantwortlichen und zwei Begleitern betreut, und auf französischer Seite von einem Leiter und zwei Betreuern, die über eine Juleica-Ausbildung verfügen.

Das Jugendlager ist beim Ministerium für Jugend und Sport angemeldet und wird vom Deutsch-Französischen Jugendwerk unterstützt.

Seit 2002 wird vor jedem Treffen eine Arbeitsgruppe in Saint-Aubin organisiert, bei der die Teilnehmer des kommenden Jugendlagers den Aufenthalt vorbereiten und erste Kontakte mit der deutschen Gruppe aufnehmen.



Le rendez-vous annuel des jeunes

Le camp de jeunes franco-allemand

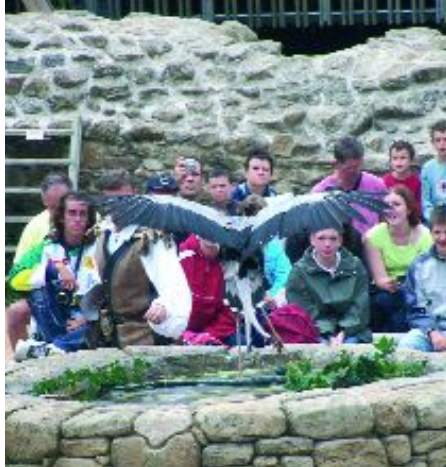
Mis en place dans le cadre du jumelage des communes de Pattensen et de Saint-Aubin-lès-Elbeuf, le camp de jeunes franco-allemand est un séjour culturel, touristique et sportif d'une durée de 15 jours, organisé à tour de rôle en Allemagne et en France. Chaque année, 16 adolescents allemands et 16 adolescents français, âgés de 14 à 17 ans, participent au camp de jeunes.

La découverte d'une nouvelle région, les échanges linguistiques et la connaissance réciproque des deux pays dans une ambiance de vacances sont au programme de chaque séjour.

L'encadrement est assuré, pour le groupe allemand, par un responsable et deux accompagnateurs et, pour le groupe français, par un directeur diplômé du Brevet d'Aptitude aux Fonctions de Directeur (BAFD) et de deux animateurs ayant le Brevet d'Aptitude aux Fonctions d'Animateur (BAFA).

Le séjour est déclaré auprès de la Jeunesse et des Sports et enregistré et subventionné par l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ).

Depuis 2002, un temps de travail est réalisé avec le groupe français qui participe au séjour sous forme d'après-midi de rencontres, d'échanges et de correspondance. Des contacts sont ainsi noués en amont du camp de jeune avec le groupe allemand.



1981 : *Rieneck (Bavière - Bayern)*
1982 : *Arques la Bataille (Seine-Maritime)*
1983 : *Ratzeburg (bord de la Baltique - Ostsee)*
1984 : *St Georges de Didonne (Charente Marit.)*
1985 : *Bad Breisig (bord du Rhin - Rheinufer)*
1986 : *Nevaches (Hautes-Alpes)*
1987 : *Berchtesgaden (Alpes bavaroises - Bayern)*
1988 : *Blainville sur Mer (Manche)*
1989 : *Ratzeburg (bord de la Baltique - Ostsee)*
1990 : *Super Lioran (Cantal)*
1991 : *Tholey (Sarre - Saarland)*
1992 : *Concarneau (Finistère)*
1993 : *Coburg (Bavière - Bayern)*
1994 : *Super Lioran (Cantal)*

DIE AUFENTHALTE - LES SÉJOURS

1995 : *Wurstorf (bord de la Baltique - Ostsee)*
1996 : *Saint Jean d'Arves (Haute-Savoie)*
1997 : *Berchtesgaden (Alpes bavaroises)*
1998 : *Bernière (Calvados)*
1999 : *Benediktbeuem (Bavière - Bayern)*
2000 : *Paris*
2001 : *Berlin*
2002 : *La Rochelle (Charente Maritime)*
2003 : *Tholey (Sarre - Saarland)*
2004 : *Saint-Malo (Île et Vilaine)*
2005 : *Wismar (bord de la Baltique - Ostsee)*
2006 : *La Rochelle (Charente Maritime)*
2007 : *Wernigerode (Saxe-Anhalt)*

Collège Arthur Rimbaud - Ernst Reuter Schule

Ein Schüleraustausch mit Sinn und Tradition

Dieses Jahr wird das 30-jährige Jubiläum der Städtepartnerschaft zwischen St Aubin- lès- Elbeuf und Pattensen gefeiert .Der Schüleraustausch zwischen dem Collège Arthur Rimbaud und der Ernst-Reuter Schule begann auf Initiative von A. und B. Riquier und G. Reschke schon ein Jahr vor der Städtepartnerschaft : im Jahr 1976 .

Seitdem haben diese deutsch-französischen Begegnungen jedes Jahr stattgefunden.

Im November oder Dezember haben regelmäßig ca. 20 französische Schüler die Gelegenheit, 10 Tage in Deutschland zu verbringen und im April/Mai des folgenden Jahres ihre Austauschpartner in Saint Aubin aufzunehmen.



Während des Austauschs entdecken die französischen Schüler die Stadt Pattensen, die Region Hannover und das Bundesland Niedersachsen, vertiefen ihre Sprachkenntnisse und vergleichen die Lebensgewohnheiten und die Schulsysteme miteinander. Der Aufenthalt in einem fremden Land ermöglicht es den Schülern, Fähigkeiten wie Selbstständigkeit, Unabhängigkeit und Toleranz zu entwickeln und sogar längerfristige Freundschaften zu knüpfen.

Die Aufnahme in den Gastfamilien gibt den Schülern die Möglichkeit, sich zu den anderen Lebenskultur und Lebensweise zu öffnen , um sie besser kennen zu lernen.

Durch das Engagement vieler Lehrerinnen und Lehrer ist es gelungen, den Austausch seit nunmehr 31 Jahren aufrecht zu erhalten (u.a. auf französischer Seite die Kolleginnen und Kollegen Riquier, Lefevre,

Rosparts, Brabant ; auf deutscher Seite Angermeyer, Bertram- Meyer, Ulbrich, Kumher und viele andere).

Einen großen Anteil am Gelingen dieser gegenseitigen Besuche hat natürlich die Elternschaft und besonders die Schülerinnen und Schüler , ohne deren Engagement ein Schüleraustausch an sich undenkbar bzw. nicht möglich wäre. Im September des Jahres 2006 hat das Collège Arthur Rimbaud eine zweisprachige, englisch-deutsche, 6. Klasse eingerichtet, die sich als zukünftige Träger des Austauschs erweisen soll. Im Augenblick warten 23 Schüler dieser Klasse ungeduldig darauf, am Austausch teilnehmen zu können.

Aus Anlass der 30jährigen Städtepartnerschaft und des seit 31 Jahren stattfindenden Schüleraustausches gebührt ein großer Dank allen Eltern, Schülern und Lehrern.

Möge der Schüleraustausch weiterhin so fruchtbare und zahlreiche Begegnungen und Freundschaften hervorbringen und noch viele Jahre andauern !

Collège Arthur Rimbaud

Contact :

Joëlle BRABANT,
professeur
d'allemand

Un échange scolaire fructueux

Si les communes de Pattensen et de Saint-Aubin-lès-Elbeuf fêtent cette année le 30ème anniversaire de leur jumelage, il faut rappeler que leurs établissements scolaires respectifs, représentés alors par A. et B. Riquier (côté français) et G. Reschke (côté allemand) les avaient devancées en organisant, dès 1976, leur premier échange.

Depuis, tous les ans et ceci sans interruption, ont eu lieu ces rencontres franco-allemandes.

Chaque année, en novembre ou décembre, une vingtaine d'élèves germanistes du collège se rend pour une dizaine de jours dans le pays dont ils apprennent la langue et en avril-mai, les familles Saint-Aubinoises accueillent à leur tour les élèves allemands.

Ces échanges sont l'occasion pour les élèves, de mettre en œuvre leurs connaissances linguistiques, de découvrir un pays et une région, de comparer les 2 pays (mode de vie, système scolaire,...), d'acquérir une certaine indépendance et surtout de tisser des liens d'amitié, qui, pour certains, dureront plusieurs années...

Il est vrai que l'hébergement dans une famille permet, en partageant son quotidien, de s'ouvrir aux autres et de faire réellement connaissance.

Si, depuis 31 ans, certains noms de professeurs ont marqué les échanges (Riquier-Lefèvre-Rosparts-Brabant / Angermeyer-Ulbrich- Bertram Meyer-Kumher), rien n'aurait été possible sans l'enthousiasme des élèves qui ont toujours montré leur attachement à ces rencontres et qu'il faut remercier ici car l'échange vit et perdure grâce à eux.

La création de la section bilangue en septembre dernier (apprentissage de l'anglais et de l'allemand dès l'entrée en 6ème) permet

de voir l'avenir de l'échange avec une certaine sérénité car ces 23 élèves piaffent d'impatience en attendant leur tour !!!



*Partnerschaft zwischen den katholischen Gemeinden von
Pattensen und Saint-Aubin-lès-Elbeuf*

Enge Bande zwischen den Familien

Die Partnerschaft zwischen der katholischen Gemeinde von Saint-Aubin-lès-Elbeuf und der katholischen Kirche St.Maria von Pattensen fing im November 1976 an.

Damals hatte nämlich der Bürgermeister von Saint-Aubin-lès-Elbeuf, Herr André Gantois, den Pfarrer der Gemeinde, Pater Michel Tancre, darum gebeten, im Rahmen des Projekts einer Städtepartnerschaft zusammen mit Jean und Jacqueline Quéret eine Delegation aus der Pfarrgemeinde St.Maria zu empfangen : Herrn Dr.Fabri und Herrn Herbert Fiebig.

Der erste Kontakt war sehr sympathisch, wenn auch nicht ganz einfach wegen der Sprachhindernisse. Aber mit beiderseitigem guten Willen konnten diese Schwierigkeiten überwunden werden.

Es wurde dann über das Projekt nachgedacht und diskutiert. Pater Tancre stimmte der Partnerschaft zu.

Gleich nach der Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunden (am 22.Januar und 12.Februar 1977) wurden die ersten Kontakte aufgenommen und am 23.-25. September 1977 kam eine ökumenische Delegation nach Saint-Aubin-lès-Elbeuf. Einige Wochen später begaben sich mehrere

Mitglieder der Pfarrgemeinde von Saint-Aubin nach Pattensen. Seitdem fanden 27 Zusammenkünfte statt : in Pattensen in geraden Jahren, in Saint-Aubin in ungeraden Jahren.

Sehr bald wurden die Kontakte unkomplizierter und spontaner, die Beziehungen immer freundschaftlicher und familiärer. Enge Bande wurden zwischen den Familien allmählich geknüpft.

Durch gemeinsame oder private Besuche haben unsere Freunde aus Pattensen die Stadt Saint-Aubin-lès-Elbeuf und unsere Gegend kennengelernt, genau so wie wir Pattensen und ihre Umgebung entdeckt haben.

Unsere deutschen Freunde konnten auch unsere Küche, unsere Weine, unseren Camembert probieren -und vielleicht schätzen lernen-, und unsere Lebensweise und Kultur besser kennenlernen.



*Jumelage des paroisses catholiques de
Saint-Aubin-lès-Elbeuf et Pattensen*

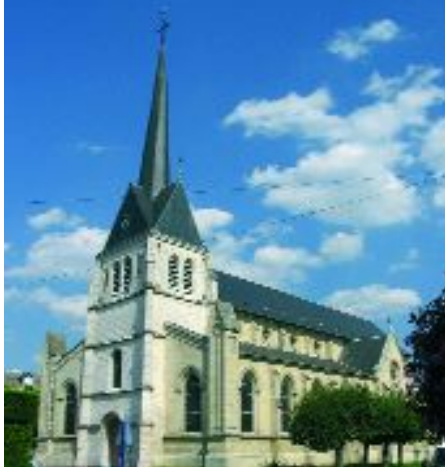
Des liens étroits tissés entre les familles

C'est au mois de Novembre 1976 que débute l'histoire du Jumelage entre la Paroisse de Saint-Aubin-lès-Elbeuf et la Paroisse Sainte Marie de Pattensen.

C'est à cette date qu'à la demande de Monsieur André Gantois, alors Maire de Saint-Aubin-lès-Elbeuf, et dans le cadre du projet de jumelage entre les deux villes, le Père Michel Tancre, curé de la Paroisse, accompagné de Jean et Jacqueline Quéret, reçurent M. le Dr Fabri et M. Herbert Fiebig, en délégation de la Paroisse Sainte Marie de Pattensen.

Ce premier contact, teinté d'une d'inquiétude relative au problème de la langue, fut sympathique. Surmonter cette difficulté, sembla possible avec de la bonne volonté réciproque. Le temps de la réflexion s'imposait, le Père Tancre se dit favorable à ce Jumelage.

Dès la signature de la Charte de Jumelage par les deux municipalités (les 22 janvier et 12 Février 1977) les contacts furent pris. Les 23, 24 et 25 septembre 1977, une délégation oecuménique venait à Saint-Aubin. Quelques semaines plus tard un groupe de Paroissiens de Saint-Aubin se rendait à Pattensen.



Depuis, 27 rencontres ont eu lieu à raison d'un déplacement à Pattensen chaque année paire et la réception à Saint-Aubin les années impaires.

Très vite, le protocole céda le pas à la simplicité : les rencontres devinrent amicales puis familiales. Petit à petit, des liens étroits se sont tissés entre les familles.

Par des visites collectives ou privées, nous avons fait connaître notre ville, notre région à nos amis de Pattensen, comme eux l'ont fait pour leur ville et leur région. Nous leur avons fait apprécier, et peut-être aimer, notre cuisine, nos vins, notre camembert, nous leur avons fait découvrir notre façon de vivre, notre culture...

Die Partnerschaft der Feuerwehren

Langjährige Freundschaftsbande

Die Feuerwehr von Saint-Aubin-lès-Elbeuf nimmt schon seit der offiziellen Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunden an der Städtepartnerschaft teil.

Jahr für Jahr hat sich die Freundschaft zwischen den Verbänden verstärkt und die Feuerwehren zeigen jedes Mal durch die organisierten Veranstaltungen, wie sehr sie die Partnerschaft verwirklichen und erweitern wollen.

Im Jahre 1977 war der Präsident der Partnerschaft Oberleutnant Paul Quenneville und die Teilnehmer waren schon sehr zahlreich.



Seit Januar 2005 haben sich die Feuerwehren zu einem Verein, dem "Jumelage Sapeurs Pompiers Saint-Aubin-lès-Elbeuf / Pattensen", zusammengeschlossen, und sich dabei das Ziel gesetzt, die kulturellen Austausche zwischen beiden Ländern zu vertiefen.

Seit 1977 empfangen wir jedes Jahr unsere deutschen Freunde und besuchen in Deutschland die Feuerwehren von Oerie, Hüpede und Schulenburg.

An diesen Wochenenden wohnen wir bei den Familien; wir organisieren zusammen Exkursionen, freizeitleiche und kulturelle Aktivitäten. Es ist auch für uns eine Gelegenheit, sich über den Beruf und die jeweiligen Verfahrensweisen und Ausstattungen zu unterhalten. Das sind immer sehr freundschaftliche Gespräche.

Im Laufe der Jahre sind auf diese Weise echte Freundschaften zwischen unseren Familien geknüpft worden.

**Jumelage Sapeurs
Pompiers Saint-
Aubin-lès-Elbeuf
/Pattensen**
Président :
Lionel MARAIS

Le jumelage des sapeurs pompiers

Des liens d'amitié pérennes

Les sapeurs pompiers de Saint-Aubin-lès-Elbeuf ont intégré le jumelage dès 1977, date de la création du jumelage entre les villes de Saint-Aubin-lès-Elbeuf et de Pattensen.

Au fil des années, l'amitié entre nos deux corporations s'est renforcée et les sapeurs pompiers au travers des manifestations qu'ils organisent, démontrent leur volonté de faire vivre et grandir ce jumelage.

En 1977, le président du jumelage était le Lieutenant Paul Quenneville et les membres déjà très nombreux.

Depuis janvier 2005, les sapeurs pompiers se sont constitués en association sous la dénomination de "Jumelage Sapeurs Pompiers Saint-Aubin-lès-Elbeuf /Pattensen" ayant pour but premier de renforcer les échanges culturels entre nos deux pays.

Chaque année depuis 1977 nous recevons nos amis allemands et nous nous rendons également en Allemagne chez les sapeurs pompiers de Oerie, Hüpede et Schulemburg.

Le temps d'un long week-end, nous logeons dans les familles, organisons des visites et des sorties ludiques ou culturelles. C'est également pour nous l'occasion d'échanger sur notre métier, son exercice, ses procédés et nos équipements. Ces moments sont toujours très conviviaux.

Au fil des ans, la pérennité et la maturité des membres de notre jumelage a permis de créer de véritables liens d'amitiés entre nos familles.



Die Schauspieler der Staatspartnerschaft

Zahlreiche kulturelle und sportliche Vereine nehmen am Leben der Staatspartnerschaft unter Saint Aubin und Pattensen teil. Die folkloristische Gruppe, der St Aubin Fußball Klub, der St Aubin Tischtennis Klub und der Judo Klub erscheinen unter der Treuhand für die Staatspartnerschaftstermine sein.

Die normannische Volksmusikgruppe "La Renaissance"

Die im Jahre 1975 entstandene Musikgruppe wird von Herrn Morillon betreut. Sie zielt darauf ab, die ehemaligen Gepflogenheiten, Lieder und Tänze wieder aufleben zu lassen. Es gelingt ihr sehr gut, die Hauben und Trachten sind immer besonders einfallsreich.

Die Musikgruppe nimmt an den im

Rahmen der Städtepartnerschaft organisierten Begegnungen teil (Altstadtfest, Pfingstfesttage...).

Der Fußball-Verein von Saint-Aubin

Der Saint-Aubiner " Football Club " nimmt jedes Jahr an den Veranstaltungen teil. Ein Fußballturnier wird jedes Jahr im Juni zwischen den jungen Mannschaften von Saint-Aubin-lès-Elbeuf und Pattensen organisiert. So werden jedes zweite Jahr 20 deutsche Jugendliche und 8 Betreuer in den französischen Familien empfangen, und der " Football Club " besucht jedes zweite Jahr den Partnerverein in denselben Bedingungen.

**Groupe
Folklorique**
Président :
André MORILLON

**Saint-Aubin Football
Club**
Président :
Frédéric HOURMANT



Les acteurs du jumelage

De nombreuses associations sportives et culturelles prennent part à la vie du jumelage entre Saint-Aubin et Pattensen. Le groupe folklorique, le Saint-Aubin Football Club, le Club pongiste de Saint-Aubin et le club de Judo figurent parmi les "fidèles" aux rendez-vous du jumelage.



Groupe Folklorique Normand "La Renaissance"

Le groupe Folklorique, créé en 1975 et placé sous la responsabilité de M. Morillon, a pour but de faire revivre les costumes, chansons et danses d'autrefois. L'objectif est atteint et les coiffes et costumes sont particulièrement réussis.

Le groupe prend régulièrement part aux échanges organisés dans le cadre du jumelage (fête de la vieille ville, festivités de la Pentecôte...)

Saint-Aubin Football Club

Le Saint-Aubin FC participe chaque année aux échanges. Un tournoi de football pour les jeunes est organisé chaque année en juin entre les équipes de Saint-Aubin-lès-Elbeuf et de Pattensen. Ainsi, une année sur deux, 20 jeunes et 8 dirigeants allemands sont accueillis dans les familles françaises, et le Saint-Aubin FC se rend une année sur deux à Pattensen dans les mêmes conditions.

Der Tauchen-Verein von Saint-Aubin

Der Tauchenverein von Saint-Aubin-lès-Elbeuf zählt etwa dreißig 14-bis 84-jährige Mitglieder, die freizeithlich oder wettkampfmäßig trainieren.

Der Tauchenverein pflegt enge Beziehungen zu zwei Vereinen aus der Gegend von Pattensen.

Seit 1988 wird jedes Jahr ein Treffen mit dem Pattensener Verein organisiert, abwechselnd in Deutschland und in Frankreich. Die Begegnungen finden immer an den Brückentagen zu Christi Himmelfahrt statt. Der Freitag ist dem Tourismus und der Entdeckung der Region gewidmet, am Samstag findet ein Tischtennisturnier statt, mit einem Mittagspicknick. Am Samstagabend treffen sich Gäste und

Gastfamilien zu einem gemeinsamen Festabend. Während des Aufenthaltes werden die Gäste in den Familien der Spieler untergebracht.

Die Freundschaft hat sich im Laufe der Jahre entwickelt, drei Spieler des Tauchen-Vereins von Saint-Aubin haben sogar angefangen, die deutsche Sprache zu lernen, um die Kontakte zu erleichtern, und manche Spieler treffen sich aus privater Initiative neben den regulären Veranstaltungen. Heutzutage fangen unsere Kinder und Enkelkinder an, Brieffreundschaften zu schließen.



Der Judoverein C.O.R. in Elbeuf

Die ersten Austausche zwischen dem T.S. V. Pattensen und dem Judoverein C.O.R. Elbeuf gehen auf Pfingsten 1979 zurück.

Am Anfang haben wir uns lediglich unter Vereinen getroffen, jedes zweite Jahr.

Heute sind die Sportfesttage auch eine besonders gute Gelegenheit, diese Austausche fortzusetzen und zu pflegen. Sowohl in Deutschland als auch in Frankreich finden diese Begegnungen immer in einer sehr guten Stimmung statt, und wir werden immer warmherzig empfangen.

Während des kurzen Aufenthaltes unserer deutschen Gäste in Saint-Aubin organisieren wir natürlich sportliche Aktivitäten, aber auch einige Exkursionen, um unsere Gegend zu zeigen, oder wir lassen je nach Wunsch mehr Freizeit mit den Familien.

Wir möchten diese Partnerschaft in denselben guten Bedingungen fortsetzen.

CPSA

Président :
Jean-Claude
PAIMPOL

Judo C.O.R. Elbeuf
Président :
Jean-Claude DUVIVIER

Club pongiste de Saint-Aubin

Le club pongiste de Saint-Aubin-lès-Elbeuf comprend une trentaine d'adhérents âgés de 14 à 84 ans et évoluant en compétition et en loisir.

Le club pongiste entretient des rapports très étroits avec deux clubs de l'agglomération de Pattensen.

Chaque année depuis 1988, une rencontre est organisée avec le club de Pattensen, une année en Allemagne, l'autre année en France, sans jamais avoir manqué un rendez-vous. La rencontre a toujours lieu pendant le pont de l'Ascension. Le vendredi est consacré au tourisme pour faire connaître nos régions, la journée complète du samedi est consacrée à un tournoi de Tennis de Table avec un pique nique le midi. Cette journée s'achève traditionnellement par un repas réunissant les invités et les familles d'accueil. Durant tout leur séjour, les invités logent dans les familles des joueurs du club qui reçoit.

L'amitié s'est développée au fil des ans, trois joueurs du club pongiste de Saint-Aubin se sont ainsi mis à apprendre l'allemand pour faciliter les échanges, et certains joueurs se rencontrent à titre privé, en dehors des manifestations habituelles. Maintenant, ce sont nos enfants et petits enfants qui commencent à correspondre.



Le Judo C.O.R. Elbeuf

Les premiers échanges entre le T.S. V. Pattensen et le Judo C.O.R Elbeuf remontent à la Pentecôte 1979.

Au début, nous nous rencontrions uniquement entre clubs, tous les 2 ans.

Nous profitons en particulier de la Fête des Sports pour entretenir nos échanges, aussi bien côté Allemand à Pattensen, qu'en France à Saint-Aubin-lès-Elbeuf. Ces rencontres, qu'elles soient en Allemagne ou en France, se déroulent dans une très bonne ambiance, nous sommes toujours très bien reçus.

Lors de leur court séjour, nous programmons des manifestations sportives bien sûr, mais également, selon leur choix, quelques sorties pour leur faire découvrir notre région ou bien temps libre en famille.

Nous souhaitons et espérons poursuivre ce jumelage dans d'aussi bonnes conditions.

Wir, August Bötger, Bürgermeister der Stadt Paffensen,
Horst Drücker, Stadtdirektor der Stadt Paffensen,
André Ganfois, Bürgermeister
der Stadt Saint-Aubin-lès-Elbeuf,
René Héroux, 2. Bürgermeister der Stadt
Saint-Aubin-lès-Elbeuf und Vorsitzender des
Partnerschaftskomitees.

geben im Namen der Bevölkerung unserer
beiden Städte die Partnerschaft zwischen
PATTENSEN (Bundesrepublik Deutschland)
& SAINT-AUBIN-LÈS-ELBEUF
(Republik Frankreich) offiziell bekannt

Durch diese Urkunde verpflichten wir uns, die Beziehungen
zwischen der Bevölkerung der beiden Städte fortbestehen zu lassen,
Austausch zwischen örtlichen Vereinen, Familien und ganz
besonders jungen Leuten zu fördern und dadurch unseren Beitrag
zur Aussöhnung des deutschen und französischen Volkes für
den Aufbau eines vereinigten Europas zu leisten.

Gegeben zu Saint-Aubin-lès-Elbeuf, am 22. Januar 1977
und am 12. Februar 1977 in Paffensen bestätigt.

A. Bötger *H. Drücker*

A. Bötger H. Drücker

A. Ganfois

R. Héroux

A. Ganfois R. Héroux

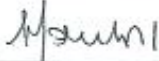


Nous August Bötger, Bourgmestre
de la Ville de Pattensen,
Horst Drücker, Directeur de la Ville de Pattensen,
André Gantois, Maire de la Ville de St-Aubin-lès-Elbeuf,
René Héroux, 1^{er} Adjoint au Maire de la Ville de
Saint-Aubin-lès-Elbeuf, et, Président du Comité de Jumelage,

Agissant au nom de la population de nos deux
Villes, proclamons solennellement le Jumelage de
PATTENSEN, (République Fédérale Allemande)
et ST-AUBIN-LÈS-ELBEUF,
(République Française)

Par cet acte, nous nous engageons à perpétuer les liens
entre les populations des deux Villes et, en suscitant les échanges
entre les associations locales, les familles et, plus particulièrement,
les Jeunes, à contribuer au rapprochement des peuples
Allemands et Français, pour la construction d'une
Europe plus unie.

Fait à Saint-Aubin-lès-Elbeuf, le 22 Janvier 1977
Confirmé à Pattensen, le 12 Février 1977


A. Gantois




A. Bötger


H. Drücker



Saint-Aubin-lès-Elbeuf ~ Pattensen

1977-2007

30 ans d'amitié - 30 Jahre Freundschaft



Ville de Saint-Aubin-lès-Elbeuf

Esplanade de Pattensen

76410 Saint-Aubin-lès-Elbeuf

Tel : 02.35.81.01.84

Fax : 02.35.87.96.09

E-mail :

monsieurlemaire@ville-saint-aubin-les-elbeuf.fr

internet :

www.ville-saint-aubin-les-elbeuf.fr

Stadt Pattensen

Auf der Burg 1-2

30975 Pattensen

Tel. (0 51 01) 1001-0

Fax (0 51 01) 1001-81

E-Mail:

rathaus@pattensen.de

Internet:

www.pattensen.de